



# УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Хресте Христовий, надіє християн, керманичу заблуканих, пристане в бурі, підпоро вселенної, лікарю недужих, воскресіння померлих, - помилуй нас”  
(Утренья, Воздвиження св. Хреста).

“O cross of Christ, hope of Christians, guide of all those who have gone astray, haven of the storm-tossed and victory in warfare, firm foundation of the inhabited earth, healer of the sick and resurrection of the dead, have mercy on us”

(Matins, Exaltation).

## 15-th Sunday after Pentecost Sunday before the Exaltation

**Sunday tropar, Tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

**Tropar, tone 4:** Your nativity, O Virgin Mother of God,\* has made joy known to all the world,\* for from you dawned the Sun of Righteousness, Christ our God.\* He abolished the curse and gave the blessing;\* and by making death of no effect He bestowed on us eternal life.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, Tone 6:** With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Savior,\* the resurrection and the life, and the God of all.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak, tone 4:** By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* "The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life."

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

*verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

**Epistle:** A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (6: 11-18)

Brothers! See what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the

## 15-та Неділя після Зіслання Святого Духа Неділя перед Воздвиженням

**Тропар воскресний, Глас 6:** Ангельські сили на гробі твоїм\* і ті, що стерегли, змертвіли\* і стояла Марія у гробі,\* шукаючи пречистого тіла твого.\* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,\* зустрів еси Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

**Тропар, глас 4:** Різдво Твоє, Богородице Діво,\* радість звістило всій вселенній,\* з Тебе бо засяяло Сонце правди – Христос Бог наш.\* Він, розрушивши клятву, дав благословення\* і, ударемнивши смерть,\* дарував нам життя вічне.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, Глас 6:** Життєнаочною долонею\* умерлих із мрячних долин\* Життєдавець воскресив усіх – Христос Бог,\* воскресення подав людському родові.\* Він бо всіх Спаситель, воскресення і життя, і Бог усіх.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак, глас 4:** Іоаким і Анна з неслави бездітності\* і Адам і Єва від тління смерті визволилися, Пречиста,\* у святім різдві твоїм.\* Його празнують люди твої,\* з провини прогрішень ізбавлені,\* як кличуть до Тебе:\* Неплідна родить Богородицю\* і кормительку життя нашого.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

*стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (6: 11-18)

Браття! Погляньте, якими великими літерами написав я вам своєю рукою! Ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізатися, щоб не бути переслідуваними за хрест Христа. Адже ті, хто обрізується, самі закону не дотримують, але бажають, щоб ви були обрізані, аби хвалитися вашим тілом. А я не став би хвалитися нічим іншим, як тільки хрестом Господа

world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

**Alleluia, tone 1:**

*verse: I have exalted one chosen from the people; and with My holy oil, I have anointed him.*

*verse: My hand shall always be with him, and My arm shall make him strong.*

**Gospel:** John 3: 13-17

The Lord said: No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life." Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

**Instead of "Indeed, it is fitting":** O my soul, magnify the Virgin Mary, born from a barren womb. Virginity is alien to mothers\* and childbearing is foreign to virgins;\* yet in you, O Mother of God, both of them came together.\* Therefore we and all the nations of the earth\* without ceasing magnify you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

нашого Ісуса Христа, яким для мене розп'ятий світ, а я - для світу. Адже в Ісусі Христі не має значення ні обрізання, ні необрізання, але нове творіння. І на всіх, хто буде дотримуватися цього правила, нехай на них і на Божому Ізраїлі спочине мир і милість. Зрештою, хай ніхто не завдає мені труднощів, бо я ношу на моєму тілі рани Господа Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вашим духом, брати! Амінь.

**Алилуя, глас 1:**

*стих: Возніс я вибраного з людей Моїх, елеєм святим Моїм помазав Його.*

*стих: Бо рука Моя з ним буде твердо, й рамено Моє буде його скріпляти.*

**Євангеліє:** Від Івана 3: 13-17

Сказав Господь: Ніхто не підіймався на небо, тільки Той, що зійшов з неба: Син Людський, Який на небі. Як Мойсей підняв змія в пустелі, так має бути піднятий Син Людський, щоб кожний, хто вірить у Нього, не загинув, але мав життя вічне. Адже не послав Бог Свого Сина у світ, щоб судити світ, але щоби через Нього спасти світ.

**Замість "Достойно":** Величай, душе моя, з неплідної народжену Діву Марію. Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На Тобі, Богородице, обоє завершилося. Тому Тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Чашу спасення прийму і ім'я Господня призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**FUNDRISING**

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful handwritten icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

**ЗБІРКА**

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, елеїниці, оправити книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму.

Ласкаво просимо вказати, що кошти призначаються на цю збірку.

Дякуємо!

As Ukrainians are fighting for their lives, please help us to support those who, as a result of a horrific war, are suffering both physically and mentally.

**PLEASE SUPPORT  
OUR CHARITABLE FUND!**



Українці продовжують боротися за своє життя! Просимо Вас підтримати наших краян, котрі внаслідок жакхливої війни фізично і морально страждають.

**ПРОСИМО ВАС ПІДТРИМАТИ НАШ  
БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД!**

**TODAY**

**Ukrainian Family** invites you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**Українська Родина** запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

**The First Confession & Solemn Communion classes** will **begin on October 22nd at 9:45 am**. Please register via email ASAP: panik220@gmail.com

**Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 22-го жовтня о 9:45 ранку**. Просимо зголошуватися на email: panik220@gmail.com

### **The Passion**

In the Old Testament, the prophet Isaiah gives witness to the suffering of the Servant of God, which the Church recognizes to be the suffering of Christ: He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account. Surely, he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth (Isaiah 53:3-7).

Jesus himself foretold his future Passion: "Everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. For he will be handed over to the Gentiles;

### **Страсті**

У Старому Завіті пророк Ісаїя свідчить про страждання Слуги Божого, в яких Церква бачить страждання Ісуса Христа: «Зневажений, останній між людьми, чоловік болів, що зазнав недуги; немов людина, що перед нею обличчя закривають, зневажений, і ми Його нізачо мали. Та Він наші недуги взяв на Себе, він ніс на Собі наші болі. Ми ж, ми гадали, що Його покарано, що Бог Його побив, принизив. Він же був поранений за гріхи наші, роздавлений за беззаконня наші. Кара, що нас спасає, була на Ньому, і Його ранами ми вилікувані. Усі, як вівці, ми блукали; кожен ходив своєю дорогою; провини нас усіх Господь поклав на Нього. Його мордовано, та Він упокорявся і не розтуляв Своїх уст; немов ягня, що на заріз ведуть його, немов німа вівця перед обстригачами, не відкривав Він уст» (Ісаї 53, 3-7).

Сам Ісус заповідав Свої майбутні страждання: «Все написане пророками про Сина Чоловічого здійсниться. Він

and he will be mocked and insulted and spat upon. After they have flogged him, they will kill him, and on the third day he will rise again" (Luke 18:31-33). Christ voluntarily accepts suffering and death, in order to conquer death. "It was not death which accepted life, but Life which accepted death."

In her liturgical tradition, with various images presented by the sticheras of the Passion, the Church prayerfully hymns the salvific suffering of the Son of God. Allowing himself to be bound in the garden of Gethsemane, Christ unbinds the chains of sin of the forefather Adam. Christ accepts the sentence of death, in order to offer the forgiveness of sins. With the reed, a scepter of shame, Christ inscribes people into the Book of Life. With the stripping of his garments on Golgotha, Christ tears away the covering of hypocrisy from human sin. Allowing himself to be nailed to the cross the Lord puts an end to the desire of Adam for the forbidden fruit. Humanity's written record of sins is nailed to the cross, and the lance of the centurion tears asunder our debt obligations. The tree of the cross, an instrument of death, becomes the tree of life. The body of Christ, raised upon the cross, becomes a beacon of light, lit by God, in order to find the lost drachma—the sinner. The arms of Christ spread out upon the cross become the embrace of God and a blessing for all people. The place of the crucifixion becomes Paradise, because the tree of the Cross issues the shoot of life—Christ. He fell asleep on the cross and was pierced with the lance; and from his pierced side poured forth blood and water. Therefore, with blood he redeemed all the nations, and with water he cleansed them. He who dies from the famine of sinfulness feeds the human race with the Body that is flesh of his own flesh.

**[Catechism of the Ukrainian Catholic Church, 225-227].**

буде виданий поганам, і насміхатимуться з Нього, і зневажатимуть Його, і плюватимуть на Нього, і бичувавши, уб'ють Його, та третього дня Він воскресне» (Луки 18, 31-33). Христос добровільно приймає на Себе страждання і смерть, щоб подолати смерть. «Не смерть прийняла життя, а Життя прийняло смерть».

У літургійній традиції Церква в різних образах стихир Страстей молитовно оспівує спасенні страждання Сина Божого. Давши зв'язати Себе у Гетсиманському саду, Христос «розв'язує» гріховні узи праотця Адама. Христос приймає засуд смерті, щоб дарувати прощення гріхів. Тростиною – «скіпетром ганьби» – Христос «записує» людей у Книгу Життя. Своім обнаженням на Голготі Христос «зриває» з людського гріха покрови лицемірства. Дозволивши прибити Себе до хреста, Господь спиняє прагнення Адама до забороненого плоду. На хрест прибивається «рукописання гріхів» людини, а спис сотника розриває її «боргові зобов'язання». Хресне дерево із «знаряддя смерті» стає «деревом життя». Піднесене на хресті тіло Христове стає світильником, що його «запалив» Бог, аби знайти загублену драхму – грішника. Розп'яті на хресті руки Христа стають «обіймами» Бога й благословенням для людей. Місце розп'яття стає раєм, бо поставлене хресне дерево випустило «пагін життя» – Христа. Він «заснув» на хресті і був пробитий списом, а з пробитого боку потекли кров і вода. Адже кров'ю Він викупив народи, а водою очистив; Тілом від Свого Тіла Він годує рід людський, що помирає від голоду гріховного.

**[Катехизм УГКЦ "Христос наша - Пасха", 225-227].**

**"Whoever ignores the Scriptures ignores Christ"**  
(Saint Jerome).



**"Хто не знає Святого Письма - той не знає Христа"**  
(Святий Єронім).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**September 10<sup>th</sup> - 16<sup>th</sup>**

**Sunday, 10** (15th Sunday after Pentecost, Sunday before the Exaltation)

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Marijka Tershakovec family.....Marijka

Health & God's Blessings, & quick release of prisoners of war.....Maria

Health & God's Blessings for Andriy, Bohdan & family, Maria, Bohdan, Liliya, Victoria,  
Valeria, Veronika, Bohdan & family.....family

Health & God's Blessings for Daria.....family

Health & God's Blessings for Nadia.....family

**Monday, 11** (Venerable Mother Theodora, Post-feast of the Nativity of the Mother of God)

**8:00** +Kateryna, Oksana, Fr. Yaroslav, Serhiy (the soldier), William & souls in purgatory.....

+Metropolitan Ambrose Senyshyn.....

**Tuesday, 12** (Leave-taking of the Feast of the Nativity of the Theotokos; the Holy Priest-Martyr Autonomus)

**8:00** +Maria & Danko Budnyj.....daughter & family

For the fallen Ukrainian military.....

**Wednesday, 13** (Forefeast of the Exaltation of the Life-Giving Cross; the Holy Priest-Martyr Cornelius the Centurion)

**8:00** Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Yaryna, Roman, Bohdan,  
Stefania, Oles', Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan.....family

**Thursday, 14** (✠The Universal Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross)

**9:00** Health & God's Blessings for Daria.....family

**7:00PM** Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Yaryna, Roman, Bohdan,  
Stefania, Oles', Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan.....family

**Friday, 15** (Holy Great-Martyr Nicetas, Post-feast of the Exaltation of the Cross)

**8:00** +Anton Fedenyshyn (20th anniversary) PAN.....Stefania

+Ivan.....daughter Natalia

**Saturday, 16** (Holy Great-Martyr Euphemia, Post-feast of the Exaltation of the Cross)

**8:00** +Viatcheslav (8th anniversary), Kateryna, Levko, Maria, Mykola, Petro, Zenoviy, Vasyl,  
Mykola, Vasyl, Anton.....Zakharko family

Deceased Redemptorists.....

**5:00 PM**

Health & God's Blessings for Ivanka & Ivan.....mother